

**И.Н. Столярова**

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

**Деловое общение как объект обучения в языковом вузе:  
лингвокультурологический аспект**

Статья посвящена исследованию сегмента тезауруса англоязычной языковой личности, который обеспечивает возможность и способность общения в ситуации устройства на работу. Основным методом исследования является метод лингвокультурологического поля.

*I.N. Stolyarova*

**Teaching business communication to efl department students: the cultural aspect**

The article *Teaching business communication to EFL department students: the cultural aspect* by I.N. Stolyarova investigates the culture-specific concepts that underlie business communication in English-speaking countries. The lingvocultural field method helps to bring the separate concepts into a system, which is represented in the article as a diagram and analyzed in terms of the difficulties EFL teachers may face while learning and teaching business communication.

К настоящему моменту тезис о невозможности изучения языка без изучения отраженной в нем культуры получил подтверждение и в лингвокультурологических исследованиях, и в практике преподавания иностранных языков [1], [2], [3]. Из этого тезиса следует, что необходимым условием создания эффективных средств обучения иностранному языку является учет специфики межкультурной коммуникации, при которой общность кода общения – языка – сочетается с различием картин мира. Именно это и обусловило цель настоящей статьи – выявление лингвокультурологических особенностей англоязычного делового общения (на примере ситуации устройства на работу), которые должны быть учтены в системе обучения деловому общению в российском языковом вузе и учебнике как модели ее реализации.

В качестве основного метода исследования используется метод лингвокультурологического поля [2], предполагающий построение иерархических структур, характеризующих определенную культурную сферу, определенный фрагмент тезауруса языковой личности [4], [7]. Элементом лингвокультурологического поля является лингвокультурема – особая единица, представляемая как микроблок знаний о культуре. Означающим лингвокультуремы является языковой знак, а означаемым – не только языковое значение, но и «тесно и неразрывно связанная с ним «внеязыковая культурная среда» (ситуация, реалья) – устойчивая сеть ассоциаций, границы которой зыбки и подвижны» [2, с. 48].

В структурном плане лингвокультурологическое поле состоит из ядра (имени), задающего общий смысл поля, основных групп лингвокультурем (субполей) и группы реалем – конкретной реализации семантики поля [2, с.64 – 68]. Применительно к ситуации устройства на работу мы считаем необходимым ввести промежуточный уровень между субполем и реалемами – микрополе.

Иерархическая структура поля, отражающая системность соответствующего фрагмента культуры и тезауруса языковой личности, обуславливает возможность использования поля в качестве основы для отбора содержания обучения англоязычному деловому общению.

Рассмотрим лингвокультурологическое поле *Career*, отражающее фрагмент тезауруса типичного делового коммуниканта, обеспечивающий способность и возможность общения в ситуации устройства на работу в США. (Данное ограничение обусловлено тем, что выявленные различия в ситуациях устройства на работу в США и Великобритании требуют построения двух лингвокультурологических полей, что не представляется возможным в рамках данной статьи.)

Источником для построения поля послужили материалы американских Интернет-сайтов по поиску работы, так называемых «job-sites», или «job boards»: статьи, рекомендации, глоссарии и тексты жанров, функционирующих в рассматриваемой ситуации делового общения, а также пособия по деловому английскому.

Одной из характерных особенностей ситуации устройства на работу в США является развитость рынка услуг, связанных с консультированием и помощью по проблемам поиска работы, профессиональной пригодности и т.д. Как следствие, в английском языке возникло большое количество особых терминов и профессионализмов. Естественно, что не все эти слова и понятия будут необходимы нашему адресату – студенту российского языкового вуза. Поэтому, в соответствии с принципом произвольности построения лингвокультурологического поля, его границы и глубина разработки субполей определяются исследовательской задачей [2, с.61], в данном случае – потребностями нашей категории обучаемых.

В рассмотренных нами пособиях по деловому английскому ситуация устройства на работу относится к разным тематическим разделам: The place of work и A new job [9], Jobs and responsibilities [8], Company structure и Recruitment [10], Jobs, people and organizations [11].

Наиболее целостно языковой и понятийный тезаурус, обеспечивающие возможность англоязычного общения в ситуации найма на работу, представлены в последнем из приведенных ранее пособий [11], в большинстве же из них эти знания рассматриваются в разных разделах, не всегда расположенных рядом друг с другом. С одной стороны, разделение данного материала на порции целесообразно, поскольку он достаточно сложен и велик по объему. Но, с другой стороны, формирование тезауруса языковой личности предполагает обобщение и установление иерархических связей между формируемыми понятиями.

Исходя из приведенных ранее соображений, в качестве доминанты и названия лингвокультурологического поля выступает лингвокультурема Career. Это культурноспецифичное понятие, что доказывает анализ определений, предлагаемых в толковых словарях английского языка и в глоссариях с Интернет-сайтов по поиску работы (см. список литературы). Career в американской культуре рассматривается не только как продвижение по карьерной лестнице, но в большей степени как профессиональная жизнь человека, включающая все виды работ, которые человек выполняет в течение жизни, значение работы и профессиональной деятельности в жизни человека.

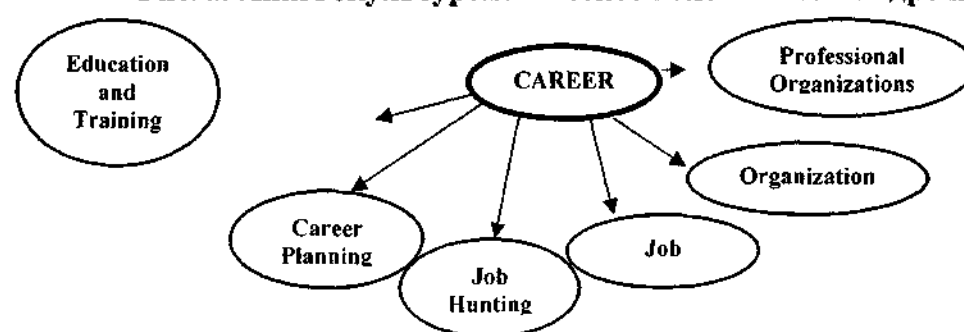
Понятие Career стало предметом теоретических рассуждений и споров в рамках теории образования для карьеры. Это явление возникло в США в начале XX века и к настоящему времени превратилось в «систему педагогической деятельности», направленную на «формирование адаптационных способностей и навыков, позволяющих индивиду эффективно использовать свой потенциал на рынке труда» [5, с.5]. В настоящее время теория образования для карьеры и консультирование для карьеры (Career Counseling, Professional Guidance), как ее практическая реализация в США, стала объектом национальной политики, объектом социального управления [Там же]. Как пишет А.С. Соколова, большинство специалистов в области Career Counseling (McDaniels, 1992; Hansen, 1981; Gysbers, Moore, 1987) сходятся во мнении, что карьера – это больше, чем работа или профессия. Это «стиль жизни», вмещающий не только профессиональную деятельность, но и последовательность различных видов деятельности в свободное время, в которые человек включен на протяжении всей жизни, процесс саморазвития человека в течение всей жизни, последовательность жизненных ролей [5].

Близкие по значению к Career Job, Position, Post, Profession, Work, Employment, Occupation описывают разные аспекты Career. Например, Job определяется как постоянная оплачиваемая работа по найму и относится к Career как ее этап (“Career – a job or series of related jobs that you do, especially a profession that you spend a lot of your working life in” [Macmillan English Dictionary For Advanced Learners, 2002]). Work используется, когда

речь идет о менее квалифицированном ручном труде или таких аспектах оплачиваемой работы, как место (place of employment), выполняемые задачи (tasks to be done), результат работы (the product of mental or physical labour). Post и Position – более формальные способы обозначения конкретной постоянной оплачиваемой работы, конкретного рабочего места, причем Post чаще употребляется, когда речь идет о престижной и высокооплачиваемой должности высокого ранга вообще, а употребление Position связано с текстами объявлений о вакансиях и резюме. Profession – работа, требующая специального образования и профессиональной подготовки, престижная и высокооплачиваемая. Employment подчеркивает наличие работы, занятость. Occupation употребляется как официальный синоним слова Job [Longman Dictionary of the English Language and Culture, 2003; Chambers 21<sup>st</sup> Century Dictionary, 1996; Macmillan English Dictionary For Advanced Learners, 2002; Longman Business English Dictionary, 2002].

Одним из ведущих принципов построения лингвокультурологического поля является принцип целостности и полноты описания, предполагающий интерпретацию всеобщего, целостного охвата явлений и событий в их противоречии и развитии [2, с.61]. В связи с этим в качестве субполей поля Career мы выделяем Career Planning, Job Hunting, Job, Organization, Education and Training, Professional Organizations (рис. 1).

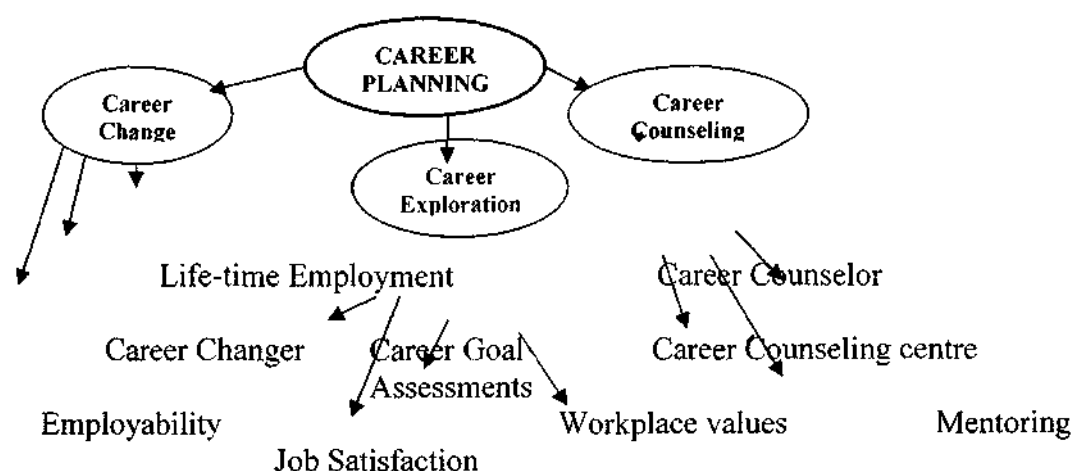
Рис. 1. Лингвокультурологическое поле “Career”: ядро и субполя



Проанализируем каждое из выделенных субполей.

Career Planning (рис. 2) – это сложный процесс, предполагающий выбор поля профессиональной деятельности на основе глубокого и многостороннего предварительного исследования, с одной стороны, жизненных и профессиональных интересов, стиля жизни, знаний, умений и навыков человека, а с другой – существующего рынка занятости.

Рис. 2. Субполе “Career Planning”



Выделяемое в рамках субполя микрополе Career Change отражает реальность современной ситуации рынка труда, наиболее ярко проявляющейся в США, но характерной и для других стран. Как указывают исследователи [Соколова, 1998], так называемое Life-time Employment уходит все дальше в прошлое и каждому из участников сегодняшнего рынка труда предстоит в среднем сменить поле деятельности не менее трех раз. Важным в данном случае оказывается сохранение Employability – профессионально-специфических и общих знаний, умений и навыков, имеющих вес на рынке труда.

Микрополе Career Exploration отражает ситуацию индивидуального выбора и принятия карьерного решения, одним из подготовительных этапов которого является прохождение серии специальных тестов, призванных установить, в какой области человек сможет наилучшим образом проявить себя (Assessments), и определение собственных Workplace Values (наиболее важных для человека аспектов его профессиональной жизни). Career Goal – это глобальная цель, не только определяющая стратегию выстраивания карьеры, но и отражающая значение карьеры, профессиональной жизни в жизни человека в целом.

Выделение микрополя Career Counseling связано с наличием практически в каждом учебном заведении или на крупном предприятии США центра или службы, обеспечивающей консультирование, помощь и информацию по проблемам карьеры [5]. На предприятиях такую помощь новичку также могут оказать в рамках системы Mentoring, при которой более старший и опытный сотрудник – Mentor – официально или неофициально наставляет, «берет шефство» над новичком.

Субполе Job Hunting (рис.3) представлено микрополями Career Resources (источники информации и приемы поиска вакансий и установления контактов с работодателями), Job-Hunting Tools (средства и техники, используемые для получения вакансий), Recruitment (взаимодействие работодателя и кандидата на место работы в процессе собственно устройства на работу).

Рис. 3. Субполе “Job Hunting”



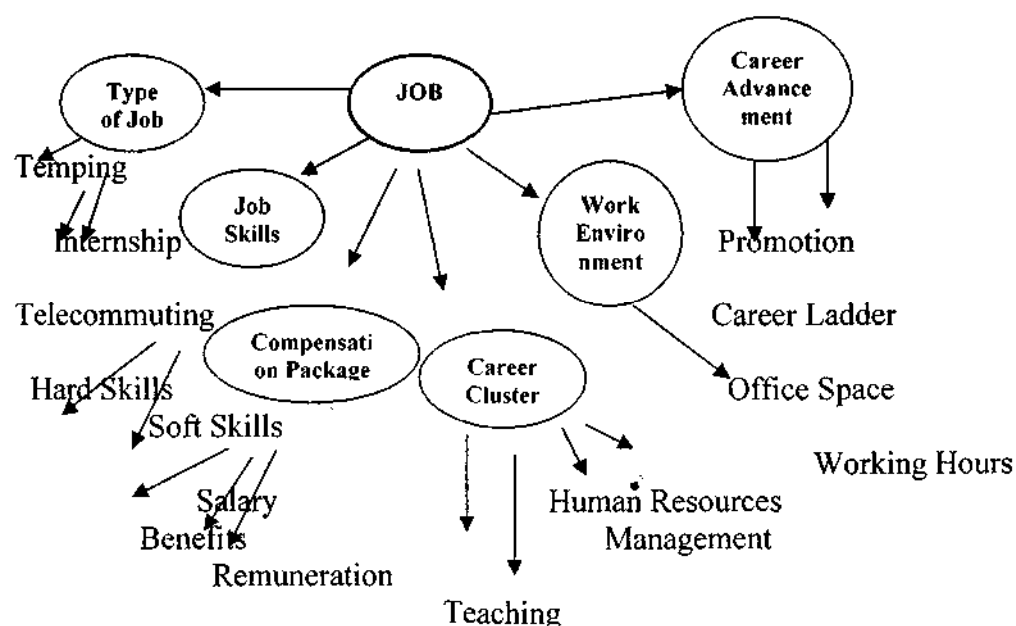
Наиболее интересными с точки зрения обучения американской деловой лингвокультуре в рамках данного субполя представляются лингвокультуремы Networking (микрополе Career Resources) – создание широкой сети контактов, которые могут быть полезны при поисках работы; Hidden Job Market (микрополе Career Resources) – «необъявленные» вакансии, которые, по подсчетам американских специалистов, составляют 80 – 90% всего рынка вакансий. Обращение к таким потенциальным работодателям с предложением своей кандидатуры называется Cold Calling.

Researching companies (микрополе Job-Hunting Tools) – это сбор информации о потенциальном работодателе, положении и интересах компании. USP (Unique Selling Proposition) – «изюминка» кандидата на место работы, выделяющая его на фоне остальных кандидатов. Resume, CV, Cover Letter и т.д. – это письменные тексты, посредством которых осуществляется установление контактов и общение между работодателем и кандидатом. Хотя в настоящее время многие из них заимствуются российской деловой лингвокультурой, многие их стороны остаются скрытыми для русскоязычных обучаемых. Taboo questions – вопросы, которые работодатель не имеет права задавать, поскольку это может привести к дискриминации. Follow-Up – действия, предпринимаемые кандидатом после интервью, чтобы напомнить о себе (письма, звонки). К микрополю Job-Hunting Tools также принадлежит Interview и разнообразные его виды (Panel, Task-Based и т.д.).

Микрополе Recruitment представлено такими лингвокультурами, как Background Check (проверка работодателем информации о кандидате на место работы), Salary Negotiation (обсуждение предполагаемой заработной платы), Diversity Job Seekers (социальные группы, которые могут подвергнуться дискриминации при устройстве на работу), Dress for Success (приведение собственного внешнего вида в соответствие с нормами и ожиданиями потенциального работодателя), Employment Gaps (периоды профессиональной жизни, когда человек не имел постоянной официальной работы и которые негативно оцениваются работодателями; существует целый набор приемов, позволяющий сделать их менее очевидными в резюме).

Субполе Job представляется наиболее трудным для описания, поскольку реалемы данного субполя должны отражать специфику конкретной профессии в стране изучаемого языка. В данном случае в субполе включены лингвокультуры, имеющие значение для любой профессии (рис. 4).

Рис. 4. Субполе «Job»



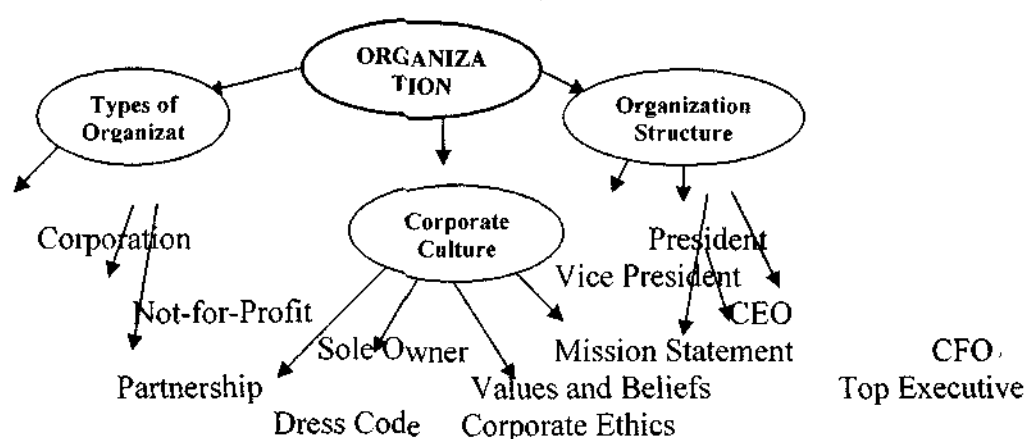
В рамках микрополя Type of Job особый интерес представляют лингвокультуры Temping (кратковременная работа в разнообразных учреждениях, рассматривается как способ приобретения и обогащения опыта работы, обычно ее можно найти через особые агентства Temporary Agencies), Freelancing (когда человек не связывает себя с конкретным работодателем, конкретной организацией, предпочитая работать «для себя» и «на себя»,

выполняя краткосрочные проекты, чаще творческого характера, для разных заказчиков), Teleworking/ Telecommuting (своего рода «дистанционная работа», когда сотрудник работает дома, поддерживая связь с «офисом» через Интернет или по телефону), Internship (работа в предполагаемой сфере профессиональной деятельности в течение лета или семестра, весьма полезный способ приобретения необходимого для устройства на работу опыта).

Job Skills – умения и навыки, необходимые для выполнения работы, – включают Hard Skills – навыки и умения, связанные с конкретной профессией, и Soft Skills – «межпредметные» навыки и умения: Communication, Human Relations, Planning and Research и др.

Следующее субполе – Organization (рис. 5) – отражает среду, в которой осуществляется профессиональная деятельность индивида в стране изучаемого языка. Микрополе Organization Structure отражает типичную структуру коммерческой организации в США. Еще один важный компонент тезауруса англоязычной деловой личности представлен микрополем Corporate Culture, состоящим из лингвокультурем Values and Beliefs, Corporate Ethics, Dress Code, Mission Statement (своеобразная декларация ценностей и принципов компании).

Рис. 5. Субполе “Organization”



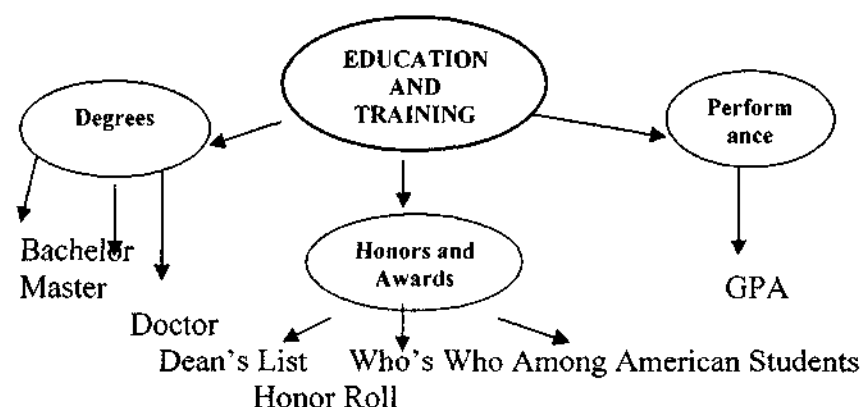
Еще один сегмент знаний о ситуации устройства на работу в США представлен субполем Professional Organizations (рис.6), который включает лингвокультуремы Professional Affiliations (например, *National Education Association*), Professional Recognition (например, *Employee of the Month*).

Рис. 6. Субполе “Professional Organizations”



Субполе Education and Training (рис. 7) является необходимым компонентом тезауруса англоязычной деловой личности, поскольку образование является необходимым условием успеха в профессиональной жизни.

Рис. 7. Субполе "Education and Training"



Предлагаемое в данной статье исследование ситуации устройства на работу в США методом лингвокультурологического поля выявило ее значительные отличия от ситуации устройства на работу в России, наличие системы культурно специфичных явлений.

На основании изложенного можно сделать вывод о необходимости включения в систему обучения иноязычной деловой коммуникации и учебник как модель ее реализации соответствующего сегмента тезауруса вторичной деловой языковой личности. Но в условиях межкультурной коммуникации, при различии тезаурусов необходимо не только формировать представления о культуре страны изучаемого языка, но и развивать умение преодолевать расхождения между родной и изучаемой культурами, выступать в роли «медиатора культур» [3]. Следовательно, отбор содержания для учебника должен осуществляться на основе сопоставления лингвокультурологических полей родной и изучаемой культур, кроме того, учебник должен обеспечивать развитие умений сопоставления культур, комментирование различий и выработки в процессе коммуникации единого значения.

#### Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова /Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1980. – 320 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультуроведение: теория и методы /В.В. Воробьев. – М., 1997. – 331 с.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам/Г.В. Елизарова. – СПб., 2005. – 352 с.
4. Караулов Ю.С. Русский язык и языковая личность /Ю.Н. Караулов. – М., 1987. – 264 с.
5. Соколова А.С. Консультирование для карьеры как вид образования для взрослых в США: дис...канд. пед. наук/А.С. Соколова. – М., 1998. – 232с.
6. Суворова М.А. Лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам студентов старших курсов языкового вуза: автореф. дис. ...канд.пед.наук /М.А. Суворова. – Улан-Удэ, 2000. – 25 с.
7. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи/ И.И. Халеева. – М., 1989. – 236с.
8. Hollett V. Business Opportunities. Longman, 1997.
9. Jones L., Alexander R. International Business English: A Course in Communication Skills. Cambridge University Press, 1989.
10. Lannon M., Tullis G., Trappe T. Insights into Business. Nelson Business English, 1993.
11. Mascull Bill. Business vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2002. 172p.

**Словари**

1. Chambers 21<sup>st</sup> Century Dictionary, 1996;
2. Longman Business English Dictionary, 2002
3. Longman Dictionary of the English Language and Culture, 2003;
4. Macmillan English Dictionary For Advanced Learners, 2002;

**Интернет-ресурсы**

1. Career Education Glossary//[www.careereducation.com](http://www.careereducation.com)
2. Career Glossary//[www.CvTips.com](http://www.CvTips.com)
3. Job-Seeker's Glossary of Key Job-Hunting, Job-Search, and Employment Terms//[www.quintcareers.com](http://www.quintcareers.com)
4. Job-Seeker Accomplishments Worksheet//[www.quintcareers.com](http://www.quintcareers.com)
5. Randall S. Hansen, Ph.D. Uncovering a Company's Corporate Culture is a Critical Task for Job-Seekers//  
[www.quintcareers.com](http://www.quintcareers.com)